

Beispiel 2
für eine kompetenzorientierte
Aufgabenstellung zur
schriftlichen Reifeprüfung
aus Latein

Lehrerheft

Gegenstand: Latein 6

Gesamtumfang: 214 Wörter

A. Übersetzungsteil

Geoffrey of Monmouth, *Vita Merlini* 172-190: 123 Wörter

B. Interpretationsteil

Seneca, *De ira* 1, 12, 1-2 (gekürzt): 91 Wörter

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Aus Trauer zieht sich der König und Seher Merlin in die Wälder Britanniens zurück. Ein Bote berichtet ihm darüber, wie sehr Merlins Familie seither um ihn trauert.

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Me miseret miserae <i>morientis</i> Guendoloenae ^a ! | |
| 2 | Non erat in Waliis ^b mulier <i>formosior</i> illa. | |
| 3 | Vincebat candore deas foliumque ligustri ¹ | 1 ligustrum , -i n.: der Liguster (ein Strauch) |
| 4 | vernantesque ² rosas et olentia lilia prati. | 2 verno 1: blühen |
| 5 | Gloria vernalis ³ sola radiebat in illa; | 3 vernalis , -e: des Frühlings |
| 6 | sidereumque decus geminis ⁴ gestabat ocellis ⁴ | 4 <in> geminis ocellis |
| 7 | insignesque comas auri fulgore <u>nitentes</u> . | |
| 8 | <i>Hoc</i> totum periit; periit decor omnis in illa | |
| 9 | et color et facies, <i>niveae</i> quoque gloria carnis ⁵ . | 5 caro , carnis f.: <i>hier</i> Hautfarbe |
| 10 | Non est ⁶ , quod fuerat, <u>multis maeroribus</u> acta: | 6 est <Guendoloena> |
| 12 | Nescit enim, <u>quo</u> dux ^c abiit, vitane ⁷ fruatur | 7 -ne ... an : ob ... oder ob |
| 13 | an ⁷ sit defunctus : Languet miserabilis inde | |
| 14 | totaque deperiit longo liquefacta <u>dolore</u> . | |
| 15 | Collacrimatur ⁸ ei paribus Ganieda ^d querelis | 8 collacrimor 1 (+ Dativ): mit jemandem weinen |
| 16 | amissumque dolet sine consolamine ⁹ fratrem. | 9 consolamen = solamen |
| 17 | Haec fratrem flet et illa virum. <i>Communiter</i> ambae | |
| 18 | fletibus incumbunt et tristia tempora ducunt ¹⁰ . | 10 tempora ducere = tempora agere |
| 19 | Non cibus ullus <u>eis</u> ¹¹ , nec somnus <u>nocte</u> vagantes ¹² | 11 eis <est>
12 <mulieres> vagantes |
| 20 | sub ¹³ virgulta ¹³ fovet : tantus dolor arcet utramque. | 13 sub virgulta : <i>hier</i> im Garten |

- a **Guendoloena**, -ae f.: Guendoloena (Merlins Frau)
b **Wali**, -orum m. Pl.: die Waliser (Bewohner von Wales)
c **dux**: Gemeint ist König Merlin.
d **Ganieda**, -ae f.: Ganieda (Merlins Schwester)

Lexik, Morphologie, Syntax

Beurteilungsvorgaben ÜT

Checkpoint Nr.	Phrase		Checkpoint-Typ ¹	Beurteilung (1 / 0 P.)
1	Me miseret miserae morientis Guendoloenae! Non erat in Waliis mulier formosior illa.	Ich bedaure die sterbende Guendoloena! Sie war die schönste Waliserin.	Sinneinheit	
2	Vincebat candore deas foliumque ligustri vernantesque rosas et olentia lilia prati.	Sie war schöner als Göttinnen und die schönsten Pflanzen.	Sinneinheit	
3	Gloria vernalis sola radiabat in illa;	Sie allein strahlte wie der Frühling.	Sinneinheit	
4	sidereumque decus geminis gestabat ocellis insignesque comas auri fulgore nitentes.	Ihre Augen glänzten wie Sterne und das Haar strahlte golden.	Sinneinheit	
5	Hoc totum periit; periit decor omnis in illa et color et facies, niveae quoque gloria carnis.	Das alles ist nun vorbei: ihre Schönheit und ihre weiße Körperfarbe sind verschwunden.	Sinneinheit	
6	Non est, quod fuerat, multis maeroribus acta:	Die Trauer hat alles verändert.	Sinneinheit	
7	Nescit enim, quo dux abiit, vitane fruatur an sit defunctus:	Sie weiß nicht, wohin Merlin verschwunden ist, ob er überhaupt noch lebt.	Sinneinheit	
8	Languet miserabilis inde totaque deperiit longo liquefacta dolore.	Daher ist sie schwach; die anhaltende Trauer hat sie zermürbt.	Sinneinheit	
9	Collacrimatur ei paribus Ganieda querelis amissumque dolet sine consolamine fratrem.	Mit ihr trauert Ganieda um ihren Bruder, ohne Trost zu finden.	Sinneinheit	
10	Haec fratrem flet et illa virum; communiter ambae fletibus incumbunt et tristia tempora ducunt.	Beide stehen sich in dieser harten Zeit gegenseitig bei.	Sinneinheit	
11	Non cibus ullus eis, nec somnus nocte vagantes sub virgulta fovet:	Sie essen nicht, schlafen nicht, sondern wandeln nachts im Freien herum.	Sinneinheit	
12	tantus dolor arcet utramque.	Die Trauer hält sie beide von Essen und Schlafen ab.	Sinneinheit	
13	gloria (V. 5)	z.B. Pracht, Herrlichkeit, Schönheit	nicht: Ruhm, Berühmtheit, Ehrgeiz	LEX
14	insignes (V. 7)	z.B. hervorstechend, auffallend	nicht: gezeichnet, kenntlich	LEX
15	decor (V. 8)	z.B. Anmut, Liebreiz	nicht: Anstand, Würde, Schmuck	LEX
16	defunctus (V. 13)	z.B. tot, verstorben	nicht: zu Ende gebracht, erledigt	LEX
17	amissum (V. 16)	z.B. verlieren	nicht: fortschicken	LEX

¹ Checkpoint-Typ: Sinneinheit, GRAM = Satz- und Textgrammatik; MORPH = Morphologie; LEX = Lexik

18	fovet (V. 20)	z.B. heilen, nicht im Stich lassen, unterstützen	nicht: pflegen, wärmen	LEX	
19	morientis (V. 1)	PPrA (K. N. G.)		MORPH	
20	formosior (V. 2)	Steigerung (Komparativ)		MORPH	
21	hoc (V. 8)	Demonstrativpronomen (K. N. G.)		MORPH	
22	niveae (V. 9)	K. N. G.		MORPH	
23	fruatur (V. 12)	P. N. T. M. D.		MORPH	
24	communiter (V. 17)	WA (Adverb)		MORPH	
25	nitentes (V. 7)	Pc		SYNT	
26	multis maeroribus (V. 10)	Ablativus instrumentalis		SYNT	
27	quo (V. 12)	GS: indirekte Frage		SYNT	
28	dolore (V. 14)	Ablativus causae (instrumentalis)		SYNT	
29	eis (V. 19)	Dativus possessivus		SYNT	
30	nocte (V. 19)	Ablativus temporis		SYNT	

B. INTERPRETATIONSTEXT

Der folgende Interpretationstext ist Grundlage für die Lösung der zehn Arbeitsaufgaben. Lesen Sie zuerst sorgfältig die Aufgabenstellungen und lösen Sie diese dann auf der Basis des Interpretationstextes!

Einleitung: Ein Mensch, der sich dem Zorn hingibt, ist in den Augen Senecas (1. Jh. n. Chr.) nicht mehr Herr seiner selbst: Er vergesse Anstand und Würde, er könne keinen klaren Gedanken fassen, er sei unfähig, Gerechtes von Ungerechtem zu unterscheiden, kurz: ein Handeln im Zorn ist mit der Lebensweise eines *vir bonus*, eines Philosophen, unvereinbar.

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | „Quid ergo?“ inquit ¹ „vir bonus non irascitur, si caedi ² | 1 inquit: <i>hier</i> man fragt |
| 2 | patrem suum viderit, si rapi matrem?“ Non irascetur, sed | 2 caedo 3, cecidi, caesum:
<i>hier</i> töten |
| 3 | vindicabit, sed tuebitur. Quid autem times, ne parum | |
| 4 | magnus illi stimulus ³ sine ira pietas ⁴ sit? Aut dic eodem | 3 stimulus , -i m.: Ansporn,
Antrieb |
| 5 | modo: „Quid ergo? Cum videat secari ⁵ patrem suum | 4 pietas , -atis f.: Elternliebe |
| 6 | filiumve, vir bonus non flebit nec linquetur ⁶ animo ⁶ ?“ Quae | 5 seco 1, secui, sectum: in
Stücke hauen |
| 7 | accidere feminis videmus, quotiens illas levis periculi | 6 animo linqui: die
Besinnung verlieren |
| 8 | suspicio perculit. Officia sua vir bonus exsequetur | |
| 9 | inconfusus, intrepidus, et sic bono viro digna faciet, ut nihil | |
| 10 | faciat viro indignum. Pater caedetur ² : defendam; caesus ² | |
| 11 | est: exsequar ⁷ , quia oportet, non quia dolet. | 7 exsequor 3, -secutus sum:
<i>hier</i> rächen |

ARBEITSAUFGABEN ZUM INTERPRETATIONSTEXT

1. Finden Sie zu folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern im Interpretationstext jeweils ein passendes lateinisches Textzitat und tragen Sie dieses in die Tabelle ein! (2P.)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
<i>z.B. Nihilist</i>	<i>nihil</i>
kondolieren	
konfus	
offiziell	
Pietät	
Sektion	
Zäsur	

2. Wählen Sie aus den folgenden Bedeutungen des Verbums *accidere* (Z. 7) die im Kontext passende aus! (1P.)

<i>accidere</i> (Z. 7) bedeutet im Kontext:	
ablaufen	<input type="checkbox"/>
hingelangen	<input type="checkbox"/>
niederfallen	<input type="checkbox"/>
widerfahren	<input type="checkbox"/>

3. Trennen Sie von den folgenden Wörtern Präfixe und / oder Suffixe ab und erklären Sie deren Bedeutung! (2P.)

zusammengesetztes Wort	Präfix / Suffix (Bedeutung) + Grundwort
z.B. <i>exsequetur</i> (Z. 8)	Präfix <i>ex-</i> (aus, heraus) + <i>sequi</i>
<i>irascitur</i> (Z. 1)	
<i>pietas</i> (Z. 4)	
<i>accidere</i> (Z. 7)	
<i>inconfusus</i> (Z. 9)	

4. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (4P.)

Stilmittel	lateinisches Textzitat
Antithese	
Hyperbaton	
Litotes	
Parallelismus	

5. Wählen Sie aus den gegebenen Übersetzungen die im Kontext des Interpretationstextes passende aus! (1P.)

<i>exsequar, quia oportet, non quia dolet</i> (Z. 10-11) bedeutet übersetzt:	
Ich will ihn rächen, weil es notwendig ist, nicht aus Schmerz heraus.	<input type="checkbox"/>
Ich werde ihn rächen, weil es sich geziemt, nicht weil er Schmerz empfindet.	<input type="checkbox"/>
Ich werde mich rächen, weil man das soll, auch wenn er (= der Vater) keinen Schmerz mehr empfindet.	<input type="checkbox"/>
Ich werde die Sache rächen, wie es sich geziemt, weil er (= der Vater) nicht mehr leidet.	<input type="checkbox"/>

8. Stellen Sie zwei ähnliche und zwei sich widersprechende Aussagen aus dem Übersetzungstext und dem Interpretationstext einander gegenüber! (2P.)

Vergleichstext

Wesentlich für die Entwicklung und Erhaltung seiner geistig-seelischen Gesundheit ist es jedoch, dass der Mensch lernt, diese Gefühle [Anm.: Emotionen und Aggressionen] in sein Bewusstsein zu erheben, sie als eine Realität zu akzeptieren, Kontrollmöglichkeiten für sie zu entwickeln und ihnen angemessene Ventile zu verschaffen. Indem wir diese Gefühle aus unserem Bewusstsein verbannen, geben wir einen bedeutenden Bereich unseres emotionalen Potentials aus der Hand. Das Ausmaß dieser Bewusstseinsverbannung steht in direkter Beziehung zur Intensität der psychischen Krankheitssymptome.

(George R. Bach / Herb Goldberg, Keine Angst vor Aggression, Die Kunst der Selbstbehauptung, Frankfurt¹⁸2007, S. 88)

Es ist Zeichen eines <i>vir bonus</i> ... (Interpretationstext)	Es ist Zeichen eines bewusst lebenden Menschen ... (Vergleichstext)
1.	1.
2.	2.

Schlüssel zu den Fragestellungen zum IT

1. Finden Sie zu folgenden alphabetisch aufgelisteten Fremd- bzw. Lehnwörtern im Interpretationstext jeweils ein passendes lateinisches Textzitat und tragen Sie dieses in die Tabelle ein! (2P.)

Fremd- bzw. Lehnwort	lateinisches Textzitat
kondolieren	dolet
konfus	inconfusus
offiziell	officia
Pietät	pietas
Sektion	secari
Zäsur	caedi / caedetur / caesus

2 Punkte: 6 richtig

1 Punkt: 3-5 richtig

0 Punkte: < 3 richtig

2. Wählen Sie aus den folgenden Bedeutungen des Verbums accidere (Z. 7) die im Kontext passende aus! (1P.)

<i>accidere</i> (Z. 7) bedeutet im Kontext:	
ablaufen	<input type="checkbox"/>
hingelangen	<input type="checkbox"/>
niederfallen	<input type="checkbox"/>
widerfahren	x

1 Punkt für die richtige Antwort

0 Punkte, wenn keine, eine falsche oder mehr als eine Option angekreuzt wurde

3. Trennen Sie von den folgenden Wörtern Präfixe und / oder Suffixe ab und erklären Sie deren Bedeutung! (2P.)

zusammengesetztes Wort	Präfix / Suffix (Bedeutung) + Grundwort
irascitur (Z. 1)	Suffix –sc(or) (Inchoativum, Beginn einer Handlung) + ira
pietas (Z. 4)	Suffix –tas (Eigenschaft) + pius
accidere (Z. 7)	Präfix ad- (hin, zu) + cadere
inconfusus (Z. 9)	Präfix in- (Verneinung) + confusus / Präfix in- (Verneinung) + Präfix con- (zusammen) + fusus

1 Punkt für je zwei richtige Lösungen

4. Finden Sie im Interpretationstext je ein Beispiel für die unten aufgelisteten Stilmittel und tragen Sie die entsprechenden Zitate in die Tabelle ein! (4P.)

Stilmittel	lateinisches Textzitat
Antithese	digna – indignum
Hyperbaton	magnus ... stimulus / nihil ... indignum
Litotes	parum magnus
Parallelismus	si caedi patrem ... si rari matrem / sed vindicabit, sed tuebitur / caedetur: defendam; caesus est: exsequar / quia oportet ... quia dolet

1 Punkt für jedes richtige Beispiel (max. 1 Punkt pro Stilmittel)

5. Wählen Sie aus den gegebenen Übersetzungen die im Kontext des Interpretationstextes passende aus! (1P.)

<i>exsequar, quia oportet, non quia dolet</i> (Z. 10-11) bedeutet übersetzt:	
Ich will ihn rächen, weil es notwendig ist, nicht aus Schmerz heraus.	<input checked="" type="checkbox"/>
Ich werde ihn rächen, weil es sich geziemt, nicht weil er Schmerz empfindet.	<input type="checkbox"/>
Ich werde (die Mörder) rächen, weil man das soll, auch wenn er (= der Vater) keinen Schmerz mehr empfindet.	<input type="checkbox"/>
Ich werde die Sache rächen, wie es sich geziemt, weil er (= der Vater) nicht mehr leidet.	<input type="checkbox"/>

1 Punkt für die richtige Antwort

0 Punkte, wenn keine, eine falsche oder mehr als eine Option angekreuzt wurde

6. Beschreiben Sie, wie Seneca im Interpretationstext seine Argumentation aufbaut und ihr dialogische Struktur verleiht! Formulieren Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 80 Wörter)! (4P.)

- Ein unbekannter Sprecher stellt eine Frage.
- Seneca beantwortet die Frage in einem Aussagesatz.
- Seneca verstärkt seine Position durch eine rhetorische Frage.
- Seneca nimmt die Frage eines fiktiven Gesprächspartners vorweg.
- Seneca unterstreicht die Aussage durch ein Negativbeispiel.
- Seneca beschreibt den Charakter des *vir bonus*.
- Der *vir bonus* erklärt, wie er in der angesprochenen Situation verfahren würde.

4 Punkte: Vier der genannten Inhalte kommen vor.

3 Punkte: Drei der genannten Inhalte kommen vor.

2 Punkte: Zwei der genannten Inhalte kommen vor.

1 Punkt: Einer der genannten Inhalte kommt vor.

max. 50% der Punkte:

- nicht in ganzen Sätzen geantwortet
- Wortanzahl um mehr als 10% (ab 89 Wörtern) überschritten

7. Belegen Sie anhand von vier Textzitate, dass der *vir bonus* emotionslos reagiert! (4P.)

mögliche Antworten: non irascitur, non irascetur (sed vindicabit, sed tuebitur); sine ira; non flebit; officia ... exsequetur inconfusus, intrepidus; (quia oportet,) non quia dolet

1 Punkt für jeden passenden Beleg

8. Stellen Sie zwei ähnliche und zwei sich widersprechende Aussagen aus dem Übersetzungstext und dem Interpretationstext einander gegenüber! (2P.)

Es ist Zeichen eines <i>vir bonus</i> ... (Interpretationstext)	Es ist Zeichen eines bewusst lebenden Menschen ... (Vergleichstext)
1. frei von Emotionen zu sein.	1. Emotionen und Aggressionen in seinem Handeln zuzulassen.
2. innerlich gefestigt und kontrolliert zu reagieren.	2. Emotionen und Aggressionen unter Kontrolle zu haben.
3. auf seine Würde / sein Ansehen zu achten.	3. auf seine psychische Gesundheit zu achten.

1 Punkt für jede passende Gegenüberstellung

9. Kommentieren Sie den Interpretationstext ausgehend von den folgenden Leitfragen! Antworten Sie in ganzen Sätzen (insgesamt max. 90 Wörter)! (3P.)

- Der *vir bonus* beschützt seine Eltern und rächt sie aus Pflichtbewusstsein.
- Die schwachen Frauen dienen als Kontrast zum *vir bonus*, der seine Emotionen stets unter Kontrolle hat.
- Das Bild, das Seneca vom *vir bonus* zeichnet, ist ein idealtypisches. Dieses Ideal ist aus seiner Sicht zwar anzustreben, wird aber wohl nie erreicht werden.

1 Punkt für jede dem Erwartungshorizont gemäß berücksichtigte Leitfrage

max. 50% der Punkte:

- nicht in ganzen Sätzen geantwortet
- Wortanzahl um mehr als 10% (ab 100 Wörtern) überschritten

10. Formulieren Sie eine zum Gesamthalt des Interpretationstextes passende Überschrift! (1P.)

z.B.: Keep cool, weiser Mann! / Die Emotionslosigkeit des stoischen Weisen

1 Punkt, wenn die innere Ruhe und Abgeklärtheit eines *vir bonus* in der Überschrift zum Ausdruck kommt.